



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DPT/2024 號公開招標

“大型國際市場旅遊形象宣傳計劃”

CONCURSO PÚBLICO N.º 1/CON/DPT/2024  
“PLANO DE PROMOÇÃO DA IMAGEM TURÍSTICA NOS  
MERCADOS INTERNACIONAIS, EM GRANDE ESCALA”

透過書面方式提出的問題與回覆

Perguntas e Respostas da Consulta por Escrito

19-29/04/2024

1. 倘投標人以母公司/集團作為投標公司，旗下子公司曾為海外地區公共或私人實體提供單一合同金額 400 萬或以上的服務或目標受眾為海外國家人士的宣傳推廣項目服務，可否視為母公司符合資格參與投標？

Se um concorrente recorrer a uma empresa-mãe/grupo como empresa do concorrente e as suas filiais tiverem prestado serviços a entidades públicas ou privadas no estrangeiro com um valor contratual único igual ou superior a quatro milhões de patacas, cujos serviços prestados são projectos promocionais executados ou dirigidos a populações nas regiões do exterior, a referida empresa-mãe pode ser considerada elegível para participar no concurso?

《招標方案》第 5.2 點指出，判給實體只接納投標人曾負責為公共或私人實體提供單一合同金額為肆佰萬澳門元 (MOP4,000,000.00) 或以上的服務作為資格要件，因此不接受投標人的子公司服務合同。

De acordo com o ponto 5.2 do Programa de Concurso, a entidade adjudicante apenas aceitará como elemento de qualificação que o concorrente tenha sido responsável pela prestação de serviços a entidades públicas ou privadas com um montante contratual único igual ou superior a quatro milhões de patacas (MOP4.000.000,00), pelo que não serão aceites contratos de prestação de serviços de filiais do concorrente.

2. 《招標方案》中文版附件七的註為 a) 至 f) 項，葡文版的註為 a) 至 g) 項，請確認葡文版 d) 項要求提交的證明文件副本 (例如 M/8 格式 (營業稅- 徵稅憑單)、M/1 格式 (營業稅- 開業/ 更改申報表)、合同、協議書及服務推薦信函



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

等) ?

Relativamente as notas das alíneas a) a f) e das a) a g) do Anexo VII da versão chinesa e da portuguesa, respectivamente, no Programa de Concurso, solicita-se a confirmação dos documentos comprovativos exigidos na alínea d) da versão portuguesa (por exemplo Modelo - M/8 (Contribuição Industrial – Conhecimento de Cobrança), Modelo - M/1 (Contribuição Industrial – Declaração de Início de Actividade/Alterações), contrato, acordo, carta de recomendação de serviços, etc.)?

《招標方案》附件七以中文版為準，註為 a) 至 f) 項，葡文版 d) 項屬刪除項，相關葡文修訂版可透過旅遊局網站(www.dst.gov.mo) 採購資訊內查閱及下載。O Anexo VII do Programa de Concurso tem como referência a versão chinesa, com as notas das alíneas a) a f). A versão portuguesa revista encontra-se disponível para consulta e descarregamento através da Página Electrónica da DST (www.dst.gov.mo) na área de Informação Relativa às Aquisições.

3. 《招標方案》第 8.2.1.7 點要求提供的證明文件，如合同、協議書、或付款證明等文件，是否只需提交證明文件的副本即可，換言之，即無須提交原件或其認證繕本？

No que diz respeito aos documentos comprovativos exigidos no ponto 8.2.1.7 do Programa de Concurso, tais como contratos, acordos ou comprovativos de pagamento, será suficiente apresentar apenas cópias dos documentos comprovativos, ou seja, não será necessário apresentar os originais ou públicas-formas dos mesmos?

根據《招標方案》第 8.2.1.7 點指出，為證明投標人符合《招標方案》5.2 項的要件，需遞交按附件七格式填寫的履歷表格，並提供具服務內容、金額、項目日期的判給信函、合同、協議書或付款證明等文件副本予以證明。並沒有要求提供原件或其認證繕本。

Em conformidade com ponto 8.2.1.7 do Programa de Concurso, por forma a comprovar que o concorrente reúna os requisitos do ponto 5.2 do Programa de Concurso, é obrigatório apresentar o *curriculum vitae* em conformidade com o modelo do Anexo VII, juntamente com as cópias dos documentos como cartas de adjudicação, contratos, acordos ou comprovativos de pagamento, em que especifiquem o objecto do serviço, o montante e a data do projecto. A apresentação de originais ou de públicas-formas não é obrigatória.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

4. 《招標方案》第 8.1.1.5 點要求提交授權書正本或認證繕本，該授權書須經公證人公證，並註明受權人具權限及能力簽署組成投標書的文件。若授權書在香港公證，是否需要再作海牙認證(Apostille)？在香港發出的文件的正本和認證繕本（如《招標方案》第 8.2.1.6 點提及的文件）是否需要由公證人公證及後再作海牙認證(Apostille)，抑或僅由公證人公證便已足夠？

No ponto 8.1.1.5 do Programa de Concurso é exigida a apresentação de original ou pública-forma de procuração reconhecida por um notário público em que certifique que a pessoa com poderes e capacidade para assinar os documentos que compõem a proposta. Se esta procuração for reconhecida em Hong Kong, será preciso ainda ser autenticada com a aposição da apostila da Convenção de Haia? E os originais e a públicas-formas dos documentos emitidos em Hong Kong (tais como os referidos no ponto 8.2.1.6 do Programa de Concurso) terão de ser reconhecidos notarialmente por um notário público e depois serem autenticados com a aposição da apostila da Convenção de Haia? Ou será suficiente o reconhecimento notarial por um notário público?

相關的授權文件及證明文件可經香港國際公證人進行公證，毋須作海牙公證。O documento de procuração e os outros documentos comprovativos podem ser reconhecidos por um “notary public” de Hong Kong sem necessidade de ser autenticados com a aposição da apostila da Convenção de Haia.

5. 《招標方案》第 8.1.1 點要求以中文或葡文撰寫投標書，而第 8.2.2.3 點對項目方案也有類似要求。因此，根據《招標方案》第 8.2.1.7 點提交的文件（即經驗的證明文件）是否需要以一種正式語文提交？抑或當該等文件是以英文書寫時，亦毋須對該等文件進行翻譯，直接呈交即可？

É exigido no ponto 8.1.1 do Programa de Concurso que as propostas sejam redigidas em chinês ou português e, enquanto no ponto 8.2.2.3 do Programa de Concurso, prevê a mesma exigência para a proposta de projecto. Por conseguinte, os documentos apresentados ao abrigo do ponto 8.2.1.7 do Programa de Concurso (ou seja, os documentos comprovativos da experiência) devem ser apresentados numa das línguas oficiais? Para os documentos redigidos em inglês, já não será necessário traduzi-los e poderão ser apresentados directamente?



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

《招標方案》第 8.2.1.7 點要求提交的文件（例如判給信函、合同、協議書或付款證明等文件副本），目的為證明投標人符合《招標方案》5.2 項的投標人資格要件。而《招標方案》第 15.1.4.1 點要求提供的工作證明，目的為對投標人的經驗作評分。上述兩者的證明文件均須以中文、葡文或英文表述。若為其他語文，須由專業人員翻譯成中文、葡文或英文，並作翻譯認證以證明該譯本具有相等於原文的效力。

Os documentos exigidos no ponto 8.2.1.7 do Programa de Concurso (por exemplo, cartas de adjudicação, contratos, acordos ou comprovativos de pagamento) têm por objectivo comprovar que o concorrente reúne os requisitos de qualificação exigidos no ponto 5.2 do Programa de Concurso. Os documentos comprovativos de trabalho exigidos no ponto 15.1.4.1 do Programa de Concurso servem para avaliar a experiência do concorrente. Todos os documentos comprovativos supracitados devem ser redigidos em chinês, português ou inglês. **Se estiverem redigidos noutra língua, estes devem ser traduzidos, por profissional, para chinês, português ou inglês, bem como serem autenticados por um notário, ficando com o mesmo efeito de documento original.**

6. 《招標方案》第 8.1.1.4 點要求投標人須投在標書的每一頁（包括所有附件）上簽字及加蓋公司印章，但公共服務部門簽發的文件除外。鑑於公司印章通常只包括公司的商業名稱/公司，就《招標方案》第 8.1.1.4 節而言，公司印章必須包括哪些資訊？

O ponto 8.1.1.4 do Programa do Concurso estabelece que o concorrente deve assinar e afixar o carimbo da empresa em cada página da proposta (incluindo todos os anexos), excepto para documentos emitidos pelos serviços públicos. Dado que o carimbo da empresa normalmente inclui apenas a denominação social da sociedade/empresa, que informações deverão ser incluídas no carimbo da empresa em conformidade com o ponto 8.1.1.4 do Programa do Concurso?

投標人的公司印章必須具有清晰可閱的公司商業名稱。

O carimbo da empresa do concorrente deve conter a denominação social claramente legível.

7. 《招標方案》第 8.1.1.4 點要求投標人在投標書的每一頁（包括所有附件）上簽



澳門特別行政區政府  
Governho da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

字及加蓋公司印章，但公共服務部門簽發的文件除外。針對香港公司而言，加蓋公司印章是指公司公章（*Common seal*），還是公司印章(*Rubber Stamp*)？

O ponto 8.1.1.4 do Programa do Concurso estabelece que o concorrente deve assinar e afixar o carimbo da empresa em cada página da proposta (incluindo todos os anexos), excepto para documentos emitidos pelos serviços públicos. Para as empresas de Hong Kong, a afixação do carimbo da empresa refere-se ao selo da empresa (*Common seal*) ou ao selo de borracha (*Rubber Stamp*)?

根據《招標方案》第 8.1.1.4 點，投標人或其合法代表須在投標書每一頁上簽名並蓋公司印章，該公司印章是指具使其承擔法律責任的印章。

De acordo com o ponto 8.1.1.4 do Programa do Concurso, o concorrente ou o seu representante legal deve assinar e afixar o carimbo da empresa em cada página da proposta. O carimbo da empresa é o carimbo pelo qual a empresa se assume a responsabilidade legal.

8. 海外宣傳案例是否適用於內地公司的海外宣傳？

Serão os casos de projectos de promoção no estrangeiro aplicáveis à promoção no estrangeiro pelas empresas do Interior da China?

《招標方案》第 5.2 點及第 15.1.4.1 點指出，相關案例須為宣傳推廣項目服務，且須為在海外地區（\*海外地區不包括中國內地、中國台灣及中國香港）執行或目標受眾為海外國家人士。因此，並沒有限制案例客戶公司的經營所屬地區。Nos termos dos estabelecidos nos pontos 5.2 e 15.1.4.1 do Programa do Concurso, os casos de projectos de promoção devem ser os serviços prestados e executados em países estrangeiros ou destinados a audiências estrangeiras (\*excluindo o Interior da China, Hong Kong e região de Taiwan). Por isso, não há restrições quanto à região em que a empresa cliente desenvolve a sua actividade.

9. 假若網紅具有全球影響力，可以重複並代表不同地區的宣傳嗎？

Se as celebridades da Internet têm influência global, serão que podem representar outras promoções de diferentes regiões?

按《承投規則》第二部份一般及特別技術性條款第 2.3.1 點指出，分別設計及



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

執行三個針對“印尼及馬來西亞”、“中東地區”及“英語受眾市場”的細化市場營銷計劃。三個細化市場營銷計劃須分別設計及執行，因此，第 2.3.2 點所要求的兩位星級網紅，不可重複使用於不同的細化市場營銷計劃中。

De acordo o ponto 2.3.1 da Parte II - CLÁUSULAS TÉCNICAS, GERAIS E ESPECIAIS do Caderno de Encargos, deve conceber e executar três planos de marketing pormenorizados para os mercados da Indonésia e Malásia, do Médio Oriente e de língua inglesa. Os três planos de marketing pormenorizados acima mencionados devem ser concebidos e executados individualmente. Assim, as duas celebridades da internet de renome indicadas no ponto 2.3.2, não podem participar, de forma repetida, em diferentes planos de marketing pormenorizados.

10. 請問臨時保證金可以電匯嗎？請提供詳細銀行資料：

Pode-se efectuar a prestação da caução provisória através de transferência electrónica?

Por favor, indique os dados bancários:

銀行名稱 Bank Name	中國銀行澳門分行 Bank of China Macau Branch
帳戶名稱 Customer's Name	旅遊基金 Fundo de Turismo
帳戶號碼 A/C No.	180101298889793
帳戶貨幣 Currency	澳門元 MOP
電子銀行轉帳號 Swift Code	BKCHMOMXXXX
銀行地址 Bank Address	澳門蘇亞利斯博士大馬路中國銀行大廈 Bank of China Building, Avenida Doutor Mario Soares Macau

11. 請問投標人團隊是否需要提供團體各人名稱、工作經驗及學歷嗎？

Será necessário fornecer o nome, a experiência profissional e as habilitações académicas de cada membro da equipa do concorrente?

《招標方案》第 15.1.4.2 指出，判給實體根據投標人提供的團隊人員的專職性、工作經驗、學歷（旅遊、推廣或數碼媒體範疇）及澳門旅遊關聯性進行綜合評分。因此，《招標方案》並沒有強制要求投標人提供團體各人名稱、工作經驗及學歷。



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
旅遊局  
Direcção dos Serviços de Turismo

Conforme estabelecido no ponto 15.1.4.2 do Programa do Concurso, a entidade adjudicante procederá à avaliação global de acordo com a exclusividade do pessoal da equipa, a experiência profissional, as habilitações académicas (na área de turismo, promoção ou media digital) e a relevância turística de Macau fornecidas pelo concorrente. Nesta conformidade, não se solicitam, no Programa do Concurso, os concorrentes a indicar os nomes, a experiência profissional e as habilitações académicas de cada membro das suas equipas.

12. 火漆封印有顏色要求嗎？可以使用紅色火漆嗎？

Será que existe algum requisito de cor para o lacre? Aceitará um lacre com cor de vermelho?

火漆封印没有顏色要求。

Não, não existe qualquer requisito de cor para o lacre.

13. 由於營業稅債務證明澳門財政局需要 7 個工作日才能發出，若截標日當天仍未能收到營業稅債務證明正本，是否可以先遞交營業稅債務證明申請表收據憑證副本，截標後再後補營業稅債務證明正本？

Atendendo a que a emissão da Certidão de Dívidas da Contribuição Industrial pela Direcção dos Serviços de Finanças levará 7 dias úteis, no caso de não ser possível levantar o original da Certidão, até ao termo do prazo de entrega das propostas, será possível apresentar em primeiro lugar a cópia do recibo de pedido de certidão e, posteriormente, submeter o original da mesma após o prazo de entrega das propostas?

《招標方案》第 8.2.1.3 指出，投標人須提交由澳門特別行政區政府財政局發出之證明投標人未因任何稅捐、稅項及任何其他款項而結欠澳門特別行政區庫房債務之證明書正本或認證繕本，發出日期須為開標日前不超過三個月。

Ao abrigo do ponto 8.2.1.3 do Programa de Concurso, o concorrente deve apresentar o original ou pública-forma do certificado comprovativo, emitido pela Direcção dos Serviços de Finanças, de que o concorrente não está em dívida para com a RAEM, por quaisquer contribuições, impostos e quaisquer outras quantias, cuja data de emissão não deve ser superior a três (3) meses antes da data do acto público do concurso.